

No. 32877

---

**FINLAND  
and  
VIET NAM**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 13 September 1993**

*Authentic texts: Finnish, Vietnamese and English.  
Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
VIET NAM**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 13 septembre 1993**

*Textes authentiques : finnois, vietnamien et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

# SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTÄ SUOJAAMISESTA

**Suomen tasavallan hallitus ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallitus**

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi eduksi ja ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja molemmen puolinen suojaaminen suoii sopimuspuolten välisen taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitusalotteita, ja

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

### Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteydestä muuta ilmene:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolten alueelle, edellyttäen että sijoitus on tehty toisen sopimuspuolen lakiin ja määräysten mukaisesti. Se tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä vastaavia omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia, nautintaoikeuksia ynnä muita sellaisia oikeuksia mukaan lukien leasing-sopimuksilla vuokrautua omaisuutta;

b) osakkeita ja muuta osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen omaisuuteen, kuten tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaminen, goodwill ja muut vastaavat oikeudet;

e) toimilupia, jotka perustuvat lakiin, hallinnolliseen päätökseen tai sopimukseen, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnouvaroja.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään,

siihen kuuluvalt pääomatuotot, voitor, korot, osingot, lisenssimaksut, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat tulot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnonlista henkilöä, joka sopimuspuolen lakin mukaisesti on sen kansalaisten; tai

b) oikeushenkilöä, jolla on toimipaikka jommankumman sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen kansallista aluetta, mukaan lukien merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähdään sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

## 2 artikla

### Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolot edistävät yleisen ulkomaisen sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lain-säädäntönsä puitteissa.

2. Sopimuspuolot takaavat kaikissa oloissa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun eivätkä häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta enempää kuin tavaroiden ja palvelujen hankkimista ja tuotannon myymistä.

3. Sünä tarkoitukseissa, että luodaan suotuisat olosuhteet seurata toisen sopimuspuolen alueella oleviin sijoituksiin liittyvien toimintojen taloudellista asemassa ja tuloksia, tämä sopimuspuoli sallii — omista kirjanpitoa ja tilintarkastusta koskevista määräyksistään riippumatta — sijoituksen noudattavan kirjanpidon ja tilintarkastuksen osalta myös niitä määräyksiä, kuin hänen kansalliset vaatimuksensa asettavat, ja kansainväliset hyväksytystä määräyksistä sellaisia kuin kansainväliset kirjanpito-standardit (International Accounting Standards — IAS), jotka Kansainvälinen Kirjanpitostandardien Komitea (IASB) on vahvistanut. Tällaisen kirjanpidon ja tilintarkastuksen tulosten tulee olla sijoittajan vapaasti käytettävissä.

### 3 artikla *Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiolininen kuin se kohtelu, jonka se myöntää kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä sopimuspuoli, joka on tehnyt tulliilta tai vapaakauppa-alueen muodostamista tarkoitavan sopimukseen, on oikeutettu myöntämään muiden suosiolisemman kohtelun sijoittajien sijoituksille sellaisista maista, jotka myös ovat mainitujen sopimusten osapuolia, tai sijoittajille näistä maista.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt edusta, suosituimmuudesta tai etuokeusista, jotka johtuvat kokonaan tai osittain kansainvälistä verosopimuksesta tai järjestelystä taikka kotimaisesta verolainsäädännöstä.

### 4 artikla *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolet eivät suoraan tai välillisesti ryhdy mihinkään toimenpiteeseen, jolla pakolla otetaan pois toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitus, ellei seuraavia ehtoja ole täytetty:

- a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudataan;
- b) toimenpiteet eivät ole syrjivä; ja
- c) toimenpiteisiin liittyvät määräykset välttämän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen maksamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu korvaukseen määärän tulee vastata pakkolunastetun sijoitukseen oikeudenmukaista markkina-arvoa välttämästä pakkolunastamista edeltävänä aikana tai ennen kuin pakkolunastuspäätös tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvaukseen tulee sisältyä myös Lontoon pankkienvälisen tarjouskoron (LIBOR) mukainen korko kolmen kuukauden talletuksille siiñä valuutassa, jossa korvaus maksetaan, laskettuna pakkolunastus-ten tai menetyksen päivämäärästä maksupäivään.

### 5 artikla *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuolen sijoittajat, joiden sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätilälasta, le-

vottomuksista tai muista vastaavista tapahtumista toisen sopimuspuolen alueella, ovat oikeutettuja saamaan toiselta sopimuspuoleltä ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvytkseen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiolisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määritään, sopimuspuolen sijoittajille, joiden omaisuudelle aiheutuu toisen sopimuspuolen alueella mainitussa kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä tuon sopimuspuolen viranomaisten tai asevoimien suorittamista pakko-otoista tai tuhoamisista, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

### 6 artikla *Maksujen siirto*

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään:

- a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi;
  - b) tuotot;
  - c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan rüdan järjestelystä;
  - d) sitoumuksesta syntyvät maksut, kuin myös pääoman kuoletus ja velkasitoumuksesta kertyneiden korkojen maksu;
  - e) 4 ja 5 artikloissa tarkoitettut korvaukset;
  - f) sijoitukseen tai sen osaan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;
  - g) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa.
3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiaan.

### 7 artikla *Sijoantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoitukseen osalta, tämä jälkimmäinen sopimuspuoli tunnustaa, rajoittamatta edellisen sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia, sijoittajalle kuuluvien

oikeuksien tai etuisuuksien siirtymisen sopimuspuolelle tai sen elimelle sekä sopimuspuolen tai sen elimen sijaantulon sellaiseen oikeuteen tai etuuteen.

### 8 artikla

#### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat on, mikäli mahdollista, ratkaistava sovinnollisuesti.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi osapuoli riittautti asian, on se jommankumman osapuolen vaatinuksesta jätettävä välimiesoikeuden lopulliseksi ratkaisuvaksi. Välimiesmenettelyn osalta noudatetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten kauppaoikeuden komitean säädöjä, jotka yleiskokous on hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 1976.

### 9 artikla

#### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat koskien tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista on, mikäli mahdollista, ratkaistava sopimuspuolten hallitusten välisillä neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli vaati sellaisia neuvotteluja, on se jommankumman sopimuspuolen vaatinuksesta jätettävä välimiesoikeuden ratkaisuvaksi.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimuspuoli nimittää siihen yhden jäsenen. Nämä jäsenet sopivat sitten kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolten hallitusset nimittävät. Jäsenet nimittetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli oli ilmoittanut toiselle sopimuspuollel haluavansa alistaa riidan välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen määräaiakoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi, muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua tehtävää tai jos hän on jommankumman sopimuspuolen kansalai-

nen, varapresidenttiä pyydetään suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkailtään vanhinta jäsentä, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä; päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välytysasiän käsitellyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspulet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättösessään määritää toisen osapuolen vastattavaksi suuremmman osuuden. Kaikissa muissa sulhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

### 10 artikla

#### *Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimuspuolen sijoittaja kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla nauttii toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei rötoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

### 11 artikla

#### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantena kymmenenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitusset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuollel päätöksestään irtisanomaan tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on teltty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, I—10 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993  
kahtena suomen-, vietnamin- ja englanninkielis-

senä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
**PERTTI SALOLAINEN**

Vietnamin sosialistisen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
**TRAN DÚC LU'ÔNG**

---

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH  
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHẦN LAN  
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LẦN NHAU**

Chính phủ Cộng hòa Phần Lan và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam

mong muốn tăng cường hợp tác kinh tế vì lợi ích của cả hai nước, và duy trì những điều kiện công bằng và thỏa đáng đối với những đầu tư của các nhà đầu tư Bên ký kết này trên lãnh thổ của Bên ký kết kia,

nhận thấy rằng việc xúc tiến và bảo hộ lẫn nhau cho những đầu tư như vậy sẽ hỗ trợ cho sự mở rộng các quan hệ kinh tế giữa hai Bên ký kết và khuyến khích các hoạt động đầu tư,

đã đồng ý như sau:

**ĐIỀU I  
ĐỊNH NGHĨA**

Theo tinh thần của Hiệp định này, các thuật ngữ được hiểu như sau, trừ khi ngữ cảnh có đòi hỏi khác:

(1) Thuật ngữ "đầu tư" có nghĩa là bất cứ loại tài sản nào được đầu tư bởi nhà đầu tư của Bên ký kết này trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, với điều kiện là sự đầu tư đó được thực hiện phù hợp với Luật pháp và qui định của Bên ký kết kia, bao gồm đặc biệt, nhưng không chỉ giới hạn là:

(a) quyền sở hữu động sản và bất động sản cũng như bất cứ quyền sở hữu tài sản nào khác, như thế chấp, thế nợ, cầm cố, quyền hoa lợi và những quyền tương tự bao gồm cả quyền sở hữu tài sản theo hợp đồng thuê;

(b) cổ phần và những khoản lãi khác của Công ty;

(c) chứng từ sở hữu về tiền hoặc bất kỳ trái vụ nào có giá trị kinh tế;

(d) quyền sở hữu trí tuệ, qui trình công nghệ, tên thương mại, bí quyết, đặc quyền kinh nghiệp và những quyền tương tự khác;

(e) những tờ nhượng kinh doanh theo luật, những quyết định hành chính hoặc các quyền theo hợp đồng, bao gồm cả các tờ nhượng về tìm kiếm, phát triển, tinh chế hoặc khai thác các tài nguyên thiên nhiên.

(2) Thuật ngữ "thu nhập" có nghĩa là số lượng tiền thu được từ đầu tư, bao gồm đặc biệt, mặc dù không phải tất cả những khoản sinh lời từ vốn, lợi nhuận, lãi do cho vay, lãi cổ phần, thu nhập từ lì xì, tiền bản quyền và các loại phi hoặc các khoản thu nhập hiện tại khác.

(3) Thuật ngữ "nhà đầu tư" có nghĩa là:

(a) bất kỳ thể nhân nào là công dân của một Bên ký kết phù hợp với Luật pháp nước đó; và

(b) bất kỳ pháp nhân nào có trụ sở tại lãnh thổ mỗi Bên ký kết.

(4) Thuật ngữ "lãnh thổ" có nghĩa là lãnh thổ quốc gia của mỗi Bên ký kết, bao gồm cả đáy biển và lõng đất, mà ở đó phù hợp với Luật pháp quốc tế Bên ký kết thực hiện quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán.

## ĐIỀU 2 KHUYẾN KHÍCH VÀ BÁO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ, trên cơ sở chính sách chung trong lĩnh vực đầu tư nước ngoài, khuyến khích những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình và sẽ tiếp nhận những đầu tư đó phù hợp với Luật pháp của mình.

(2) Mỗi Bên ký kết sẽ luôn bảo đảm đối xử công bằng và thoả đáng đối với những đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia và sẽ không làm ảnh hưởng tới việc quản lý, duy trì, sử dụng, hưởng hoặc định đoạt những đầu tư đó, cũng như tới việc có những hàng hóa hoặc dịch vụ và sản phẩm của họ, hàng những biện pháp bất hợp lý hoặc phân biệt đối xử.

(3) Nhằm tạo điều kiện thuận lợi để xác định khả năng tài chính và kết quả của các hoạt động liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ của một trong các Bên ký kết, Bên ký kết này, mặc dù có những yêu cầu của nước mình về kế toán và

kiểm toán, vẫn cho phép sự đầu tư được áp dụng chế độ kế toán và kiểm toán phù hợp với tiêu chuẩn mà quốc gia của nhà đầu tư yêu cầu và theo tiêu chuẩn đã được quốc tế công nhận như Tiêu chuẩn kế toán quốc tế (IAS) do Ủy ban tiêu chuẩn kế toán quốc tế đưa ra. Kết quả của việc kế toán và kiểm toán như vậy sẽ được áp dụng tự do đối với nhà đầu tư.

### ĐIỀU 3 ĐỐI XỬ ĐỐI VỚI NHỮNG ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ áp dụng cho những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình sự đối xử không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử dành cho những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc các nước thứ ba.

(2) Mặc dù có những qui định tại khoản (1) của Điều này, một Bên ký kết mà đã ký kết một Hiệp định về việc thành lập liên minh thuế quan hoặc khu thương mại tự do thì sẽ được phép tùy ý đối xử thuận lợi hơn cho những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc nước hoặc các nước là thành viên ký kết các Hiệp định đã nêu trên hoặc những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc một số nước đó.

(3) Những qui định tại khoản (1) của Điều này sẽ không bao hàm nghĩa vụ của một Bên ký kết dành cho những nhà đầu tư của Bên ký kết kia của bất kỳ sự đối xử thuận lợi, ưu đãi, hay đặc quyền nào do bất cứ một Hiệp định hay thỏa thuận quốc tế nào liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu việc đánh thuế, hoặc Luật pháp trong nước liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu việc đánh thuế, đem lại.

### ĐIỀU 4 SỰ TƯỚC ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU

(1) Không Bên ký kết nào được thực hiện bất kỳ biện pháp tước đoạt trực tiếp hoặc gián tiếp đầu tư của nhà đầu tư thuộc Bên ký kết kia, trừ khi tuân theo các điều kiện sau đây:

(a) những biện pháp đó được thực hiện vì lợi ích công cộng và theo đúng thủ tục của Luật pháp;

(b) những biện pháp đó mà không có tính chất phân biệt đối xử; và

(c) những biện pháp đó được kèm theo những qui định về đền bù nhanh chóng, tương đương và có hiệu quả.

(2) Sự đền bù đối với những trường hợp nêu tại khoản (1) của Điều này sẽ được tính theo giá thị trường thỏa đáng của đầu tư bị tước đoạt quyền sở hữu tại thời điểm ngay trước khi tiến hành việc tước đoạt quyền sở hữu hoặc quyết định tước đoạt quyền sở hữu được công bố. Việc đền bù sẽ bao gồm cả lãi tính theo lãi suất Liên Ngân hàng quốc tế Luân đôn (LIBOR) đối với tiền gửi 3 tháng, bằng đồng tiền tương ứng tính từ ngày tước đoạt quyền sở hữu hoặc tổn thất cho đến ngày thanh toán.

#### **ĐIỀU 5 ĐỀN BÙ ĐỐI VỚI NHỮNG TỔN THẤT**

(1) Những nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết có đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia bị tổn thất do xung đột vũ trang, bao gồm chiến tranh, tình trạng khẩn cấp toàn quốc, hoặc các rối loạn dân sự hoặc các sự kiện tương tự khác trên lãnh thổ của Bên ký kết kia thì sẽ được Bên ký kết kia dành cho sự đối xử như là hoàn trả, bồi thường, đền bù hoặc cách giải quyết khác, không kèm thuận lợi so với đối xử mà Bên ký kết kia dành cho các nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

(2) Không phương hại tới những qui định tại khoản (1) của Điều này những nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết chịu những tổn thất tại lãnh thổ của Bên ký kết kia trong bất cứ tình huống nào đã nêu trong khoản trên do việc tài sản bị trưng dụng, hoặc bị phá hủy bởi những lực lượng hoặc cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết kia tiến hành thì sẽ được đền bù hoặc bồi thường nhanh chóng tương đương và có hiệu quả.

#### **ĐIỀU 6 CHUYỂN RA NƯỚC NGOÀI NHỮNG KHOẢN THANH TOÁN**

(1) Về các đầu tư của nhà đầu tư thuộc Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình, mỗi Bên ký kết sẽ cho phép chuyển vào hoặc chuyển ra khỏi lãnh thổ, những khoản liên quan tới hoạt động đầu tư. Sự tự do chuyển khoản đó sẽ bao gồm, đặc biệt, nhưng không chỉ giới hạn:

(a) vốn ban đầu cộng với bất cứ khoản vốn bổ sung nào để duy trì và phát triển sự đầu tư;

(b) thu nhập;

(c) những chi phí phát sinh do việc giải quyết tranh chấp;

(d) các khoản thanh toán theo hợp đồng, cũng như tiền khấu hao của khoản thanh toán cả gốc lẫn lãi gộp theo một hợp đồng vay;

(e) đều bù phù hợp với các Điều 4 và 5;

(f) tiền lời từ việc bán hoặc thanh lý toàn bộ hay một phần sự đầu tư;

(g) các thu nhập không sử dụng đến và các khoản trả tiền thù lao cho nhân viên ở nước ngoài có liên quan tới đầu tư đó.

(2) Các khoản chuyển nêu tại khoản (1) của Điều này sẽ được thực hiện không chậm trễ bằng đồng tiền tự do chuyển đổi.

(3) Các khoản chuyển sẽ được thực hiện theo tỷ giá hối đoái thị trường công bố vào ngày chuyển.

## ĐIỀU 7 THẺ QUYỀN

Nếu một Bên ký kết này hoặc cơ quan được chỉ định của họ thực hiện việc thanh toán cho bất cứ nhà đầu tư nào của mình theo sự bảo đảm dành cho việc đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia thì Bên ký kết kia sẽ công nhận sự chuyển bất kỳ quyền hoặc tư cách nào của nhà đầu tư cho Bên ký kết này hoặc cơ quan đã tiến hành việc thanh toán, và cũng công nhận sự thế quyền của Bên ký kết này hoặc cơ quan của họ đối với bất kỳ quyền hoặc danh nghĩa nào trên mà không làm phương hại đến các quyền của họ như qui định tại Điều 9.

## ĐIỀU 8 TRANH CHẤP GIỮA NHÀ ĐẦU TƯ VÀ MỘT BÊN KÝ KẾT

(1) Bất cứ tranh chấp nào phát sinh giữa một Bên ký kết và nhà đầu tư của Bên ký kết kia liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này nếu có thể sẽ được giải quyết thông qua thương lượng.

(2) Nếu vụ tranh chấp đó không thể giải quyết được như vậy trong vòng 6 tháng kể từ ngày vụ tranh chấp đó được một Bên ký kết nêu ra, thì theo đề nghị của một trong các Bên ký kết, vụ tranh chấp sẽ đưa ra trọng tài giải quyết dứt điểm. Thủ tục trọng tài được áp dụng là quy chế trọng tài của Ủy ban Liên hợp quốc về Luật thương mại quốc tế do Đại hội đồng Liên hợp quốc thông qua ngày 15/12/1976.

#### ĐIỀU 9 TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên ký kết liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, nếu có thể, sẽ được giải quyết bằng thương lượng giữa Chính phủ của hai Bên ký kết.

(2) Nếu vụ tranh chấp đó không được giải quyết như vậy trong vòng 6 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết đề nghị thương lượng, thì vụ tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết tại tòa án trọng tài theo đề nghị của bất cứ một trong hai Bên ký kết.

(3) Tòa án trọng tài sẽ được thành lập theo từng trường hợp cụ thể, mỗi Bên ký kết chỉ định một thành viên. Sau đó hai thành viên này sẽ đồng ý chọn một công dân của một nước thứ ba làm Chủ tịch, người này được Chính phủ hai Bên ký kết chỉ định. Các thành viên này sẽ được chỉ định trong vòng 2 tháng và Chủ tịch trong vòng 4 tháng, kể từ ngày một trong các Bên ký kết đề nghị Bên ký kết kia đưa vụ tranh chấp ra tòa án trọng tài.

(4) Nếu trong thời hạn nêu tại khoản (3) của Điều này không giải quyết xong, thì một trong các Bên ký kết có thể không cần có sự thỏa thuận nào khác sẽ mời Chủ tịch Tòa án quốc tế tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(5) Nếu Chủ tịch Tòa án quốc tế không thực hiện được chức năng tại khoản (4) của Điều này hoặc do ông ta là công dân của một trong các Bên ký kết thì Phó Chủ tịch sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch cũng với lý do nêu trên không thực hiện được chức năng này thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án người có khả năng hoặc không phải là công dân của một trong các Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(6) Tòa án trọng tài sẽ quyết định theo đa số phiếu, quyết định này là cuối cùng và có tính chất bất huộc đối với các Bên ký kết. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên cũng như cho những người đại diện của mình trong quá trình tố tụng; chi phí cho Chủ tịch cũng như những chi phí khác sẽ do mỗi Bên ký kết cùng chịu ngang nhau. Tuy nhiên, trong quyết định của mình tòa án trọng tài này có thể quyết định trực tiếp phần chi phí cao hơn mà một Bên ký kết phải chịu. Ngoài ra tòa án sẽ tự xác định thủ tục tố tụng áp dụng cho tòa án trọng tài.

#### **ĐIỀU 10 ÁP DỤNG HIỆP ĐỊNH**

Hiệp định này sẽ không hạn chế các quyền và lợi ích mà nhà đầu tư của một Bên ký kết được hưởng theo Luật pháp quốc gia và quốc tế trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Hiệp định này sẽ áp dụng cho tất cả những đầu tư thực hiện trước hoặc sau khi Hiệp định này có hiệu lực, nhưng sẽ không áp dụng đối với bất cứ vụ tranh chấp nào liên quan tới đầu tư đã phát sinh, hoặc bất cứ khiếu nại nào về đầu tư mà đã được giải quyết trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

#### **ĐIỀU 11 CÁC ĐIỀU KHOÁN CUỐI CÙNG**

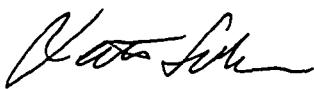
(1) Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Chính phủ của hai Bên ký kết thông báo cho nhau đã hoàn thành mọi yêu cầu theo pháp luật để Hiệp định có hiệu lực.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 20 năm. Sau đó sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi hết thời hạn 12 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia quyết định chấm dứt Hiệp định này.

(3) Liên quan tới những đầu tư trước ngày bàn thông báo chấm dứt Hiệp định có hiệu lực, những qui định từ Điều 1 đến Điều 10 sẽ vẫn có hiệu lực thêm 20 năm nữa cho những đầu tư đó kể từ ngày chấm dứt Hiệp định.

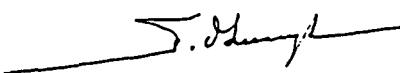
Chứng thực cho việc ký kết dưới đây, người đại diện có thẩm quyền của Chính phủ mỗi nước ký Hiệp định này.

Làm tại Helsinki ngày 10 tháng 9 năm 1995 thành 2 bản, bằng tiếng Anh, tiếng Phần Lan và tiếng Việt nam, các văn bản đó đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.



THAY MẶT

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHẦN LAN



THAY MẶT

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement unless the context otherwise requires:

(1) The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights including property under a leasing agreement;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licenses, royalties, fees or other current incomes.

(3) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the Territory of either Contracting Party.

(4) The term "Territory" means the national territory of each Contracting Party, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its Territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the Territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall — notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing — permit the investment to be also subject to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 2 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

subjected to by his national requirements and according to internationally accepted standards such as International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC). The result of such accountancy and audit shall be freely available to the investor.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its Territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 4

#### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Compensation for cases referred to in paragraph (1) of this Article shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or expropriation decision became publicly known. The compensation shall include interest at the rate of London Interbank Offered Rate (LIBOR) for 3-month deposits in the respective currency from the date of expropriation or loss until the date of payment.

### Article 5

#### *Compensation for Losses*

(1) Investors of each Contracting Party whose investments in the Territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the Territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is no less favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the Territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting Party, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

### Article 6

#### *Transfer of Payments*

(1) Each Contracting Party shall in respect to investments by investors of the other Contracting Party in its Territory allow transfers related to these investments into and out of its Territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

- (a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;
  - (b) returns;
  - (c) payments arising out of the settlement of a dispute;
  - (d) payments under a contract, as well as amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement;
  - (e) compensation pursuant to Article 4 and 5;
  - (f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
  - (g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.
- (2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.
- (3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

**Article 7**  
***Subrogation***

If a Contracting Party or its designated organ makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the Territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

**Article 8**

***Disputes between an Investor and a Contracting Party***

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.<sup>1</sup>

**Article 9**

***Disputes between the Contracting Parties***

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the

Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

**Article 10**

***Application of the Agreement***

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the Territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

**Article 11**  
***Final Clauses***

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, on this 13th day of September, 1993 in duplicate in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:

TRAN DÚC LU'Ô'NG

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, et il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits similaires tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires, y compris les biens loués;

b) Les actions et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances ou toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, dénominations commerciales, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances, droits d'auteurs ou autres revenus courants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (le 2 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

3. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou
- b) Toute personne morale qui a son siège sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national de chacune des Parties contractantes, y compris le fond marin et le sous-sol, sur lequel la Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

*Article 2*

**PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes assure en tout temps aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements ni l'acquisition de biens et de services et la vente de leur production.

3. Afin de créer les conditions favorables à l'évaluation de la situation financière et du résultat des activités liées aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes celle-ci, nonobstant ses prescriptions propres en matière de comptabilité et de vérification, permettra que l'investissement soit soumis aux mêmes règles comptables et de vérification que celles que lui imposent des prescriptions nationales, et conformément aux normes internationales reconnues, notamment les Normes comptables internationales (NCI) établies par Comité international de normalisation de la comptabilité (CINC). L'investisseur pourra librement prendre connaissance du résultat de cette comptabilité et de cette vérification.

*Article 3*

**TRAITEMENT RÉSERVÉ AUX INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes réserve aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements des investisseurs d'Etats tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante qui a conclu un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange est libre de réserver un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également parties à un tel accord, ou par des investisseurs de certains desdits Etats.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties à accorder aux investisseurs de l'autre

Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 4*

##### **EXPROPRIATION**

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver directement ou indirectement un investisseur de l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public ou national ou en application régulière de la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation.

2. L'indemnisation versée dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que l'expropriation ou la décision d'expropriation ne soit rendue publique. L'indemnisation comprend les intérêts au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) pour les dépôts à trois mois dans les devises respectives à compter de la date de l'expropriation ou de la perte jusqu'à la date du versement.

#### *Article 5*

##### **INDEMNISATION DES PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris la guerre, un état d'urgence nationale, des troubles civils ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que l'autre Partie contractante réserve aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante des pertes qui résultent de la réquisition ou de la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante se voient accorder leur restitution ou une indemnisation rapide, suffisante et effective.

#### *Article 6*

##### **TRANSFERT DES PAIEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes autorise, s'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les transferts vers ou de son territoire. La liberté de transfert s'applique en particulier mais non exclusivement :

a) Au capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement d'un investissement;

b) Au revenu;

- c) Aux paiements découlant du règlement d'un différend;
  - d) Aux paiements en vertu d'un contrat, de même qu'à l'amortissement du principal et des intérêts courus en vertu d'une convention de prêt;
  - e) A l'indemnisation visée aux articles 4 et 5;
  - f) Au produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;
  - g) Aux revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger dans le cadre d'un investissement.
2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une devise librement convertible.
3. Les transferts sont effectués au taux de change courant à la date du transfert.

### *Article 7*

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes désignés verse un montant à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice des droits de la première Partie contractante au titre de l'article 9, reconnaît le transfert de tous droits ou titres dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organe ainsi que la subrogation de la première Partie contractante ou de son organe à ces droits ou titres.

### *Article 8*

#### DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au différend a soulevé le différend, celui-ci est, sur demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à l'arbitrage en vue de son règlement définitif. Les règles de la procédure d'arbitrage sont celles du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976<sup>1</sup>.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé par voie de négociation entre les gouvernements des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

2. Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé ces négociations, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre. Ces deux membres choisissent ensuite d'un commun accord comme Président un ressortissant d'un Etat tiers, qui est alors nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans le délai de deux mois et le Président dans le délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre Etat contractant peut, faute de tout autre arrangement approprié, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir la fonction visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ni empêché ni un ressortissant d'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné de même que les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais engagés au titre du Président ainsi que tous les autres coûts sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord ne restreint en aucune manière les droits et avantages dont jouit un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du droit national ou international.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés

de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 20 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Helsinki, le 13 septembre 1993, en deux exemplaires en langues finnoise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :**

**PERTTI SALOLAINEN**

**Pour le Gouvernement  
de la République socialiste du Viet Nam :**

**TRAN DUC LUO'NG**

